Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król egipski ustanowił też królem nad Judą i Jerozolimą jego brata Eliakima\* i zmienił jego imię na Jehojakim.\*\* Joachaza natomiast, jego brata, Necho zabrał i uprowadził do Egiptu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto król egipski osadził na tronie Judy i Jerozolimy brata Jehoachaza Eliakima, zmieniając mu przy tym imię na Jehojakim. Jehoachaza natomiast uprowadził Necho do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król Egiptu ustanowił Eliakima, jego brata, królem nad Judą i Jerozolimą i zmienił jego imię na Joakim. A jego brata Jehoachaza Necho pojmał i uprowadził do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił królem król Egipski Elijakima, brata jego, nad Judą i nad Jeruzalemem, i odmienił imię jego, a nazwał go Joakim; a Joachaza, brata jego, wziąwszy Necho, zawiódł go do Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił miasto niego królem Eliakima, brata jego, nad Judą i Jeruzalem, i odmienił imię jego Joakim, a samego Joachaza wziął z sobą i zawiódł do Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król egipski ustanowił nad Judą i Jerozolimą jego brata, Eliakima, i zmienił mu imię na Jojakim, a jego brata, Joachaza, pochwycił Neko i uprowadził do Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król egipski ustanowił też królem nad Judą i Jeruzalemem jego brata Eljakima, zmieniając jego imię na Jehojakim; Jehoachaza zaś, jego brata, Necho zabrał i uprowadził do Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król Egiptu ustanowił Eliakima, jego brata, królem nad Judą i Jerozolimą, i zmienił jego imię na Jojakim, a Jehoachaza, jego brata, wziął Neko i uprowadził do Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Równocześnie król egipski Necho ustanowił Eliakima, jego brata, królem nad Judą i nad Jerozolimą i nadał mu imię Jojakim. A jego brata Joachaza pojmał i uprowadził do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem król Egiptu ustanowił królem nad Jerozolimą i Judą jego brata Eliakima i zmienił mu imię na Jojakim. Brata zaś jego, Joachaza, zabrał Neko i uprowadził do Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Фараон Нехао поставив Еліякіма сина Йосії царя Юди замість Йосії його батька і змінив йому імя на Йоаким. І його брата Йоахаза Фараон Нехао взяв і повів його до Єгипту, і він там помер. І дали Фараонові срібло і золото. Тоді земля почала давати данину, щоб дати срібло за вимогами Фараона, і кожний по силі вимагав срібло і золото від народу землі, щоб дати Фараонові Нехао. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król Micraimu ustanowił królem nad Judą i Jeruszalaim jego brata Eliakima, po czym zamienił jego imię i nazwał go Jojakimem; zaś jego brata Joachaza, Neko wziął oraz zaprowadził do Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto król Egiptu uczynił królem nad Judą i Jerozolimą jego brata Eliakima i zmienił jego imię na Jehojakim; lecz jego brata Jehoachaza zabrał Necho i poprowadził do Egiptu. |

1. 1) Eliakim, אֶלְיָקִים , czyli: Bóg ustanowił. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jehojakim, יְהֹויָקִים , czyli: JHWH ustanowił, 609-598 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)